

INTRODUÇÃO

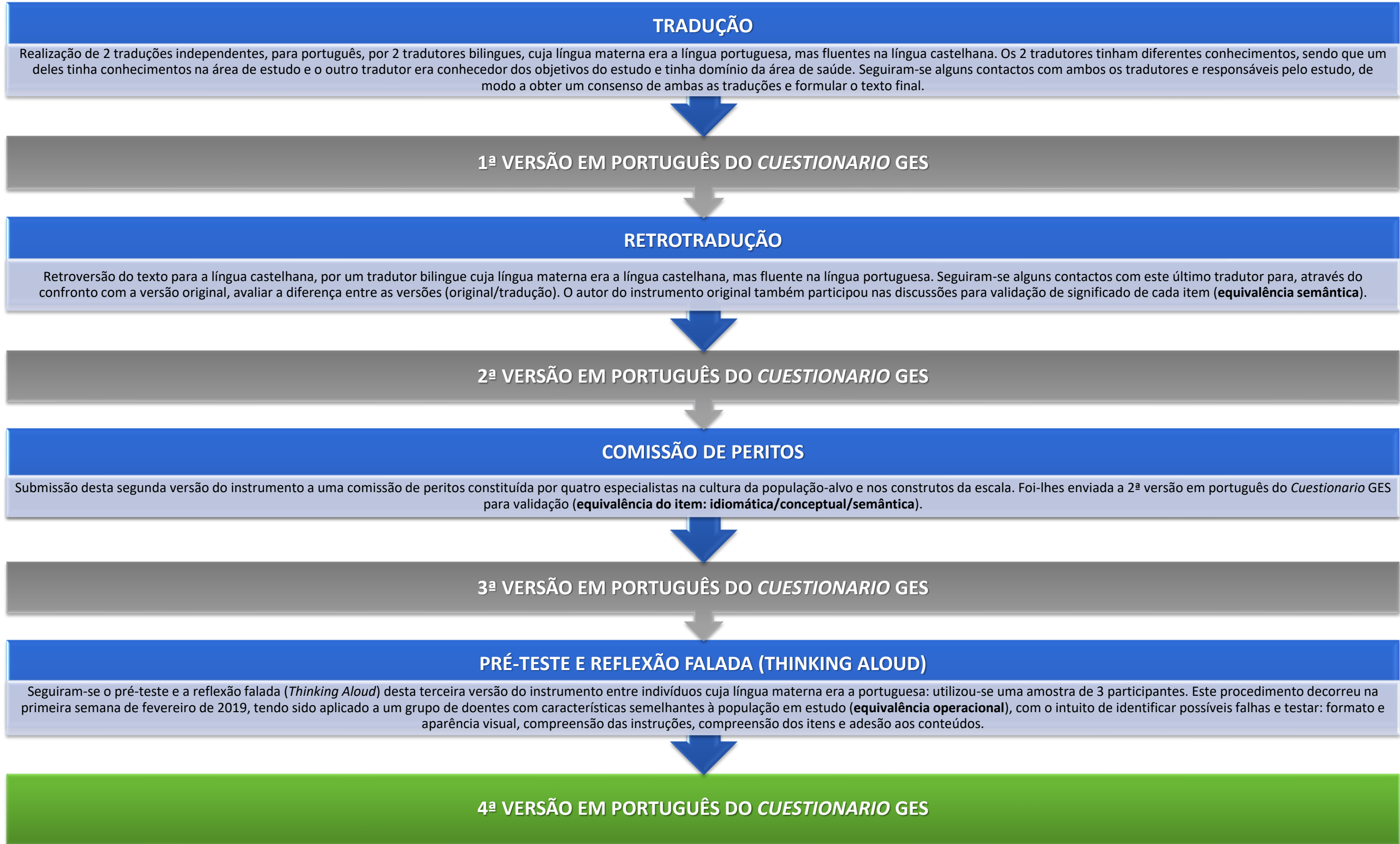
Segundo o Plano Estratégico para o Desenvolvimento dos Cuidados Paliativos (CP) (2017-2018), os CP são cuidados de saúde especializados para pessoas com doenças graves e/ou avançadas e progressivas, qualquer que seja a sua idade, diagnóstico ou estadio da doença. De acordo com a Organização Mundial de Saúde integram, entre outros, os aspetos psicológicos e espirituais do doente no cuidar. Nos últimos anos, a espiritualidade tem sido reconhecida por investigadores, clínicos, doentes e famílias como um recurso importante para enfrentar o *stress* que acompanha a doença terminal e o processo de morrer, sendo um recurso protetor perante o sofrimento em situação de final de vida. Neste sentido, no seio da Sociedade Espanhola de CP criou-se o *Grupo de Espiritualidad* (GES), grupo de trabalho que tenta progredir no conhecimento desta dimensão para a explorar com rigor e facilitar o seu acompanhamento nos doentes em fim de vida.

OBJETIVO

A finalidade deste trabalho foi traduzir, adaptar culturalmente e validar semanticamente para Português Europeu o Cuestionario GES.

METODOLOGIA

Estudo metodológico (fase de validação semântica). A técnica utilizada para garantir a qualidade da tradução foi a retroversão ou método inverso e passou pelas seguintes etapas:



RESULTADOS

Após todas as etapas do processo de validação semântica, a versão final foi obtida tendo em conta a semelhança com a versão original, a facilidade de compreensão e o níveis de equivalência semântica, idiomática, conceptual e operacional.

Quadro 1 - Questionário GES: Avaliação de recursos e necessidades espirituais (4ª versão em Português)

Afirmações	Nada	Pouco	Bastante	Muito
Olhando para a minha vida, sinto-me satisfeito com o que vivi e comigo mesmo.	☐	☐	☐	☐
Fiz, na minha vida, o que senti que tinha de fazer.	☐	☐	☐	☐
Encontro sentido para a minha vida.	☐	☐	☐	☐
Sinto-me querido(a) pelas pessoas que me são significativas.	☐	☐	☐	☐
Sinto-me em paz e reconciliado com os outros.	☐	☐	☐	☐
Creio que pude dar algo valioso à vida dos outros.	☐	☐	☐	☐
Apesar da minha doença, ainda tenho esperança de que aconteçam coisas positivas.	☐	☐	☐	☐
Sinto-me ligado a um ser/algo superior (à natureza, a Deus, ...).	☐	☐	☐	☐

CONCLUSÃO

O aconselhamento espiritual é um domínio essencial dos CP que permite uma visão geral das principais queixas existenciais neste contexto, devendo possibilitar-se a integração da avaliação espiritual e o tratamento da angústia espiritual no cenário clínico de CP, fornecendo um cuidado adequado ao doente e permitindo que cada individuo reaja às suas crenças de maneira única e individualizada. O *Cuestionario* GES encontra-se validado semanticamente, no entanto, os autores pretendem a sua validação psicométrica, pelo que o questionário se encontra a ser aplicado a uma amostra maior.

BIBLIOGRAFIA

Benito, E., Oliver, A., Galiana, A., Barreto, P., Pascual, A., Gomis, C., Barbero, J. (2014). Development and validation of a new tool for the assessment and spiritual care of palliative care patients. *Journal of Pain and Symptom Management*, 47 (6), 1008-1018. World Health Organization (2002). National Cancer Control Programmes: policies and managerial guidelines. Retirado em 17 fevereiro 2018 de <http://www.who.int/cancer/publications/nccp2002/en/>. Comissão Nacional de Cuidados Paliativos (2017). *Plano Estratégico para o Desenvolvimento do Cuidados Paliativos – Biénio 2017-2018*. Galiana, L., Oliver, A., Benito, E., Sansó, N. (2016). Cuestionarios de atención espiritual en Cuidados Paliativos: revisión de la evidencia para su aplicación clínica. *Psicooncologia*, 13 (2-3), 385-397. Barreto, P., Fombuena, M., Diego, R., Galiana, L., Oliver, A., Benito, E. (2015). Bienestar emocional y espiritualidad al final de la vida. *Medicina Paliativa*, 22 (1), 25-32. Sousa, V. D., Rojjanasrirat, W. (2011). Translation, adaptation and validation of instruments or scales for use in cross-cultural health care research: a clear and user-friendly guideline. *Journal of Evaluation in Clinical Practice*, 268–274. Beaton, D. E., Bombardier, C., Guillemin, F., & Ferraz, M. B. (2000). Guidelines for the Process of Cross-Cultural Adaptation of Self-Report Measures. *SPINE*, 25 (24), 3186-3191. Barbosa, A. (2012). *Investigação Quantitativa em Cuidados Paliativos*. Lisboa: Núcleo de Cuidados Paliativos Centro de Bioética Faculdade de Medicina de Lisboa.